



The  
American  
Cathedral  
in Paris

# THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

Saturday, December 24<sup>th</sup>, 2022  
at 5:00 p.m.

avec La Mission Épiscopale  
Francophone de la Résurrection

*We strongly encourage the wearing of masks  
during the entire service.*

**D**eus in adiutorium meum intende. Domine ad adiuuandum me festina. Gloria patri et filio et spūi sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper. etc. **H**ymnus



Dūe pourete ieu  
ne fille te dug pe  
tit ēfāt na sgra. q̄  
toute poure bestel  
lete a bozera. en la  
crechete. sus seche  
berbetela snezude



Ders luy saclinera  
adōc sera le dieu des



dieu loue en la t  
re r aux cieulx



## ORDRE DE SERVICE

*La tradition de l'Église épiscopale est de maintenir le silence dans les lieux de culte afin que les gens puissent prier. Veuillez nous aider à maintenir une atmosphère de respect tranquille avant le culte.*

*Veuillez éteindre tous les téléphones portables en entrant dans la cathédrale et vous abstenir de prendre des photos.*

*Laissez les distractions de côté et permettez au silence et à la musique d'être des cadeaux alors que nous créons ensemble un espace et un temps sacrés.*

ENTRÉE: *Rhapsodie on old French carols*

William Faulkes  
(1863-1933)

BIENVENUE

BENEDICTION DE LA CRECHE

O grand mystère, et merveilleux sacrement, que les animaux voient le Seigneur nouveau-né, couché dans une crèche ! Bénie soit la Vierge dont le sein a été digne de porter le Christ Seigneur. **Alléluia !**

*Célébrant* La Parole s'est faite chair

*Tous* **Et a habité parmi nous.**

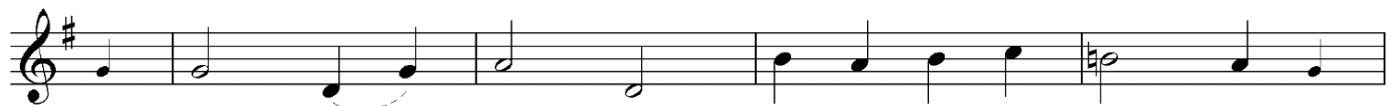
*Célébrant* Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, qui dans l'Incarnation de ton Fils nous a révélé la sainteté de la création, veuille bénir et sanctifier cette image de sa naissance sacrée, afin que ceux qui la contemplent puissent contempler ce mystère, par lequel l'humanité participe à ta nature même ; par le Christ notre Seigneur. **Amen.**

*Tous sont invités à se lever, si possible, lorsque la procession entre dans la cathédrale.*

HYMNE: "O come, all ye faithful"

ADESTE FIDELES



1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, O  
 2. *Peu - ple fid - è - le, le Sei - gneur t'ap - pe - lle! C'est*  
 3. Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion,



come ye, O come ye to Beth - le - hem;  
*fê - te sur Ter - re, le Christ est né.*  
 sing, all ye ci - ti - zens of heaven a - bove;

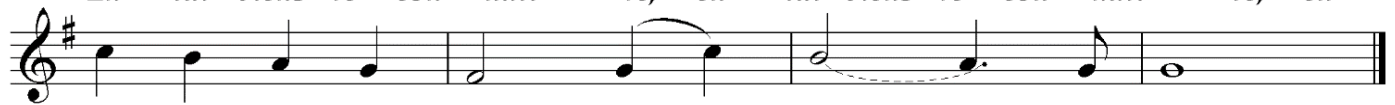


come, and be - hold him, born the King of an - gels;  
*Viens à la crè - che voir le Roi du mon - de.*  
 glo - ry to God, in the high - est;

*Refrain*



O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him, O  
*En lui viens re - con - naît - re, en lui viens re - con - naît - re, en*



come, let us a - dore him, Christ the Lord  
*lui viens re - con - naît - re ton Dieu, Sau - veur.*

4. Yea, Lord, we greet thee,  
 born that happy morning;  
 Jesus, to thee be all glory giv'n!  
 Word of the Father, now in flesh appearing:  
 [Refrain]

## PAROLE DE DIEU

*Célébrant* Alléluia. Un enfant nous est né.

*Tous* **O venez, adorons-le. Alléluia.**

COLLECTE POUR LA PURETE *Dit par tous*

**Dieu tout-puissant, tu pénètres le cœur de tout homme, tu connais les désirs de chacun et rien ne te reste caché: Envoie ton Esprit-Saint pour qu'il purifie nos pensées; nous pourrons ainsi t'aimer jusqu'à la perfection et célébrer dignement ton saint nom. Par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLOIRE A DIEU: "Angels we have heard on high" *Chanté par tous*

GLORIA



1. An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
2. Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;  
3. See him in a man - ger laid whom the an - gels praise a - bove;



and the moun-tains in re-ply ech - o - ing their brave de - light.  
come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.  
Ma - ry, Jo - seph, lend your aid, while we raise our hearts in love.



Glo - - - - - ri - a



in ex - cel - sis De - o. Glo - - - - -



- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

*Célébrant* Le Seigneur soit avec vous.

*All* **Et avec ton esprit.**

*Célébrant* Prions le Seigneur.

COLLECTE POUR LA NATIVITE DE NOTRE SEIGNEUR *Dit en anglais, puis en français*

O Dieu, tu as fait resplendir cette sainte nuit de l'éclat de la vraie lumière: Accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie. Par Jésus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu dans la gloire éternelle. **Amen.**

*Tous sont invités à s'asseoir.*

PREMIERE LECTURE: Ésaïe 9:1-7

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as fait abonder leur allégresse, tu as fait grandir leur joie. Ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la moisson, comme on jubile au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, le bâton à son épaule, le gourdin de son chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de Madiân. Tout brodequin dont le piétinement ébranle le sol et tout manteau roulé dans le sang deviennent bons à brûler, proie du feu. Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné. La souveraineté est sur ses épaules. On proclame son nom : « Merveilleux - Conseiller, Dieu - Fort, Père à jamais, Prince de la paix. » Il y aura une souveraineté étendue et une paix sans fin pour le trône de David et pour sa royauté, qu'il établira et affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours – l'ardeur du SEIGNEUR de l'univers fera cela. Le Seigneur a lancé une parole contre Jacob, elle tombe sur Israël.

Parole du Seigneur.

*All* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## HYMNE: "Away in a manger"

CRADLE SONG

1. A - way in a man - ger, no crib for his bed,  
 2. The cat - tle are low - ing, the ba - by a - wakes,  
 3. Be near me, Lord Je - sus, I ask thee to stay

the lit - tle Lord Je - sus laid down his sweet head.  
 but lit - tle Lord Je - sus, no cry - ing he makes.  
 close by me for ev - er, and love me, I pray.

The stars in the bright sky looked down where he lay,  
 I love thee, Lord Je - sus! Look down from the sky,  
 Bless all the dear chil - dren in thy ten - der care,

the lit - tle Lord Je - sus a - sleep on the hay.  
 and stay by my side un - til morn - ing is nigh.  
 and fit us for hea - ven to live with thee there.

## EVANGILE: Luc 2:1-7

*Lecteur*           Evangile de Jésus Christ, selon Luc.

*Tous*           **Gloire à Toi, Seigneur.**

Or, en ce temps-là, parut un décret de César Auguste pour faire recenser le monde entier. Ce premier recensement eut lieu à l'époque où Quirinius était gouverneur de Syrie. Tous allaient se faire recenser, chacun dans sa propre ville ; Joseph aussi monta de la ville de Nazareth en Galilée à la ville de David qui s'appelle Bethléem en Judée, parce qu'il était de la famille et de la descendance de David, pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le jour où elle devait accoucher arriva ; elle accoucha de son fils premier-né, l'emballota et le déposa dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans la salle d'hôtes.

Evangile du Seigneur.

*Tous*   **Louange à toi, Seigneur Jésus !**

HYMNE: "Go tell it on the mountain"

AFRICAN-AMERICAN SPIRITUAL

*Refrain*

Go tell it on the moun - tain, o - ver the hills and

ev - ery - where; go tell it on the moun - tain, that

Je - sus Christ is born!

- 1 While shep - herds kept their
- 2 The shep - herds feared and
- 3 Down in a low - ly

watch - ing o'er si - lent flocks by the night, be -  
trem - bled when lo! a - bove the earth rang  
man - ger the hum - ble Christ was born, and

*Repeat Refrain*

hold, through - out the hea - vens there shone a ho - ly light.  
out the an - gel cho - rus that hailed our Sa - vior's birth.  
God sent us sal - va - tion that bless - ed Christ - mas morn.

**Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre,  
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.**

**Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père;  
et par lui tout a été fait.**

**Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
il descendit du ciel;**

**Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie,  
et s'est fait homme.**

**Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.**

**Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Ecritures,  
et il monta au ciel:  
il est assis à la droite du Père.**

**Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il précède du Père et du Fils.**

**Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.**

**Nous croyons en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.**

**Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés.**

**Nous attendons la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.**



## PRIERES DES FIDELES

*Au cours du silence qui suit chaque enchère, tous sont invités à offrir leurs propres prières, en silence ou à haute voix.*

### *Célébrant*

Mes sœurs et frères en Christ, tous les cadeaux que nous donnerons et recevrons en ces jours ne sont que de petits témoignages du don qui resplendit dans le Verbe de Dieu fait chair cette nuit. De nos cœurs reconnaissants, intercédons pour tous ceux qui aspirent à ce don le plus profond et le plus vrai, en disant : Seigneur, écoute notre prière.

### *Lecteur*

Pour que la paix proclamée par les anges dans le champ des bergers se réalise sur tous les champs de guerre et dans toutes les rues de violence, prions le Seigneur.

**Seigneur, écoute notre prière.**

Pour que l'enfant qui nous est né trouve dans nos cœurs un accueil chaleureux par notre ouverture aux besoins des sans-abri et des affamés, prions le Seigneur.

**Seigneur, entends notre prière.**

Pour qu'en cette période d'échange de cadeaux, nous soyons plus attentifs aux abandonnés, aux désespérés et aux endeuillés, prions le Seigneur.

**Seigneur, écoute notre prière.**

Pour que les réjouissances de cette nuit soient un lien qui nous conduise à une véritable communion de vie et de culte, prions le Seigneur.

**Seigneur, écoute notre prière.**

Pour que la joie et la consolation de la vraie Lumière animent tous ceux qui sont frappés par la maladie, prions le Seigneur.

**Seigneur, écoute notre prière.**

Pour que la bienheureuse espérance que nous célébrons ce soir soit l'accomplissement de tous ceux qui nous ont précédés dans la foi, prions le Seigneur.

**Seigneur, écoute notre prière.**

*Célébrant*

Dieu de l'obscurité et du silence, tu as percé le silence de cette nuit par l'énonciation de ta Parole dans notre chair. Que nos paroles de louange et de demande soient de puissants échos de ta Parole de Noël, afin que tous puissent accéder à la paix que tu promets en Jésus, qui est Seigneur et Dieu cette nuit et pour toujours. **Amen.**

HYMNE: "Silent night, holy night"

STILLE NACHT

1 Si - lent night, ho - ly night, all is calm,  
2 Dou - ce nuit, sain - te nuit. Dans les cieux  
3 Si - lent night, ho - ly night, Son of God,  
all is bright round yon vir - gin mo - ther and child,  
l'as - tre luit. Le my - stère an - non - cé s'ac - com - plit  
love's pure light ra - diant beams from thy ho - ly face,  
Ho - ly in - fant so ten - der and mild, sleep in hea - ven - ly  
Cet en - fant sur la paille en dor - mi, C'est l'a - mour in - fi -  
with the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy  
peace. Sleep in hea - ven - ly peace.  
ni, c'est l'a - mour in - fi - ni.  
birth. Je - sus, Lord, at thy birth.

*Tous sont invités à se lever, selon leurs possibilités.*

RITE DE LA PAIX *Dit en anglais, puis en français*

*Célébrant* Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

*Tous* **Et avec ton esprit.**

*Puis les ministres et le peuple peuvent se saluer au nom du Seigneur et échanger la paix.*

## BIENVENUE ET ANNONCES

*Veillez continuer à soutenir la cathédrale en cette période de besoin. Si vous souhaitez **donner par carte**, veuillez scanner ce code QR ou visiter [amcathparis.com/donate](http://amcathparis.com/donate). Si vous souhaitez **donner en espèces ou par chèque** aujourd'hui, veuillez placer votre offrande dans l'enveloppe qui se trouve sur votre banc et laisser l'enveloppe dans une assiette à offrandes en sortant.*



## SAINTE-COMMUNION

ANTHEM: *Glory to God in the highest from Messiah*

G. F. Handel  
(1685-1759)

Recitative: There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night. And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid. And the angel said unto them: "Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord." And suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:

Chorus: "Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards all."

[Text: Luke 2:8-14]



Joy to the world, the Lord is come! Let  
 Joie sur la terre! Le roi est là! Que  
 He rules the world with truth and grace and

5



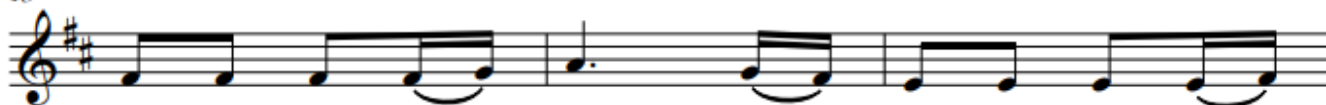
earth re - ceive her King; \_\_\_\_\_ let  
 s'ac - com - plisse sa loi \_\_\_\_\_ Ô  
 makes the na - tions prove \_\_\_\_\_ the

9



ev' ry heart pre - pare him room and  
 hum - ble - ment Jé - sus Vers nous est re - ve - nu. Ren -  
 glo - ries of his right - eous - ness and

13



heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture  
 dez gloire au Sei - gneur, Ren - dez gloire au Sei -  
 won - ders of his love, and won - ders of his

16



sing, and heav'n and heav'n and na - ture sing.  
 gneur, Ren - dez, ren - dez gloire au Sei - gneur.  
 love, and won - ders, won - ders of his love.

## GRANDE PRIERE D'ACTION DE GRACE (Prière Eucharistique B)

*Tous sont invités à se lever, selon leurs possibilités.*

*Célébrant* The Lord be with you.

*Peuple* **And also with you.**

*Célébrant* Elevons notre cœur.

*Peuple* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Célébrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*Peuple* **It is right to give God thanks and praise.**

*Le célébrant continue, tourné vers l'autel:*

Il est juste et bon, c'est notre joie, de te rendre grâce en tout temps et en tout lieu, Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.

Car tu nous as donné Jésus Christ, ton Fils unique. Il est né pour nous de la chair de la Vierge Marie, et par la puissance de l'Esprit-Saint, il est devenu l'homme parfait, pour nous délivrer de l'esclavage du péché et nous permettre de devenir tes enfants.

C'est pourquoi nous te louons, en joignant nos voix aux anges et aux archanges, à toute l'assemblée des cieux, qui chante sans cesse cet hymne à la gloire de ton nom.

The musical score is written for organ and voice. It features five staves of music in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'All'. The lyrics are: 'Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, heaven and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Blessed is the One who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.'

*Le célébrant continue*

Nous te rendons grâce, O Dieu, pour la bonté et l'amour que tu nous as manifestés dans ta création, dans la vocation d'Israël, ton peuple, dans ta parole proclamée par les prophètes, et par-dessus tout, dans le Verbe fait chair, ton Fils Jésus. Dans ces temps qui sont les derniers, il est né de la Vierge Marie, pour racheter le monde et le sauver. En lui, tu nous as délivrés du mal et rendus dignes de nous tenir devant toi. En lui, tu nous as fait passer de l'erreur à la vérité, du péché à la justice, de la mort à la vie.

La nuit où il fut livré pour nous, notre Seigneur Jésus Christ prit du pain, et t'ayant rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez, mangez; ceci est mon corps, livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.»

Après le repas, il prit la coupe et après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant: «Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance, versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi.»

C'est pourquoi, O Père, ainsi qu'il nous l'a commandé,

*Tous*

**Nous rappelons sa mort,  
Nous proclamons sa résurrection,  
Nous attendons son retour dans la gloire.**

*Le célébrant continue*

Et nous t'offrons ce sacrifice de louange et d'action de grâce, O Maître de tout, te présentant ce pain et ce vin, fruits de ta création.

Nous t'en prions, Dieu de bonté, envoie ton Esprit Saint sur ces dons, qu'ils deviennent le sacrement du corps du Christ et du sang de la nouvelle Alliance. Unis-nous à ton Fils dans son sacrifice, que sanctifiés par l'Esprit Saint, nous soyons, par le Christ, dignes de toi. Fais que dans la plénitude des temps toutes choses te soient soumises dans le Christ et conduis-nous dans la patrie céleste, où avec tous tes saints nous aurons part à l'héritage éternel de tes enfants. Par Jésus Christ notre Seigneur, le premier-né de toute créature, la tête de l'Eglise, l'auteur de notre salut.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, maintenant et dans les siècles des siècles. AMEN.

Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, nous osons dire,

PRIERE DU SEIGNEUR *Dit par chacun dans sa propre langue*

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,  
que ton Nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

FRACTION DU PAIN

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu. Prenez-les en souvenir que le Christ est mort pour vous, et nourrissez-vous de lui dans vos cœurs par la foi, avec action de grâce.

À LA FRACTION

*Festival Eucharist, Craig Phillips  
(b. 1961)*

*L'Alleluia est chanté par tous et répété après que le chœur ait chanté le verset.*

Organ *All*

Al - le - lu - ia, al - le -

lu - ia, al - le - lu - ia.

*Cantor* Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us; therefore let us keep the feast.

*Tous* **Alleluia.**



## COMMUNION

*L'hospitalité eucharistique est offerte à toute personne, quelle que soit sa confession ecclésiastique. La communion sera administrée aujourd'hui devant la rampe de l'autel, aux marches de la chapelle des martyrs (à gauche de l'autel) et au fond de la nef. **Veillez suivre les indications des huissiers.***

*Vous êtes invités à vous lever pour recevoir la communion. Veuillez recevoir le pain (hostie) dans la paume de vos mains tendues. Conformément aux directives actuelles fournies par l'évêque, nous offrons du vin à la communion. Vous êtes invités à prendre une petite gorgée ; veuillez ne pas tremper votre hostie dans le vin.*

*Veillez informer un huissier si vous avez besoin que la communion soit apportée à votre banc.*

*Nous sommes dans une grande ville et nous sommes préoccupés par les vols ; veuillez prendre votre manteau, votre sac à main et vos autres effets personnels lorsque vous quittez le banc.*

## PRIERE POUR LA DEVOTION PRIVEE PENDANT LA COMMUNION

Seigneur Jésus, tu nous donnes toi-même dans le pain et le vin de la communion qui deviennent ton Corps et ton Sang. Accorde-nous de te recevoir spirituellement aujourd'hui dans nos cœurs, nos esprits et nos âmes, et d'avoir confiance en ta promesse d'être toujours avec nous. Amen.

*Still, still, still*

arr. Philip Ledger

Still, still, still, let all the world be still. For Mary lays her Son to rest, sings to him softly at her breast; still, still, still, let all the world be still. Sleep, sleep, sleep, my dearest baby, sleep; the angels all rejoice and sing, heav'n for your delight shall ring; sleep, sleep, sleep, my dearest baby, sleep. Joy, joy, joy, my heart is filled with joy. The God of love has left his throne, made this humble world his home; Joy, joy, joy, my heart is filled with joy.  
[Text: Volkslied aus Tirol, 1819; Translation: Meg Peacocke]

In the bleak midwinter, frosty wind made moan, earth stood hard as iron, water like a stone. Snow had fallen, snow on snow, snow on snow, in the bleak midwinter long ago. Our God, Heav'n cannot hold Him, nor earth sustain. Heav'n and earth shall flee away, when he comes to reign. In the bleak midwinter, a stable place sufficed the Lord God Almighty, Jesus Christ. Enough for him, whom cherubim worship night and day, a breast full of milk, and a manger full of hay. Enough for Him, whom angels fall down before, the ox and ass and camel, which adore. What can I give him, poor as I am? If I were a shepherd, I would bring a lamb. If I were a wise man, I would do my part. Yet what I can, I give Him, give my heart. (Text, Christina Rossetti, 1830-1894)

*Tous sont invités à se lever, selon leurs possibilités.*

PRIERE POST-COMMUNION *Dit par tous*

**Dieu d'abondance, tu nous as nourris du pain de vie et de la coupe du salut ; tu nous as unis au Christ et les uns aux autres; et tu nous as réunis avec tout ton peuple dans les cieux et sur la terre. Maintenant, envoie-nous dans la puissance de ton Esprit, afin que nous puissions proclamer au monde ton amour rédempteur et continuer à jamais dans la vie ressuscitée du Christ notre Sauveur. Amen.**

*Tous sont invités à s'agenouiller, selon leurs possibilités.*

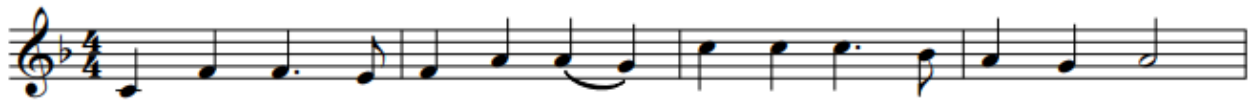
BENEDICTION

Que le Christ, qui par son Incarnation a réuni en une seule chose les choses terrestres et célestes, vous remplisse de sa joie et de sa paix ; et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours. **Amen.**

*Tous sont invités à se lever, selon leurs possibilités.*

## HYMNE: "Hark! the herald angels sing"

MENDELSSOHN



1. Hark! the he - rald an - gels sing, — "Glo - ry to the new - born King;  
 2. Oh! Les cieux ont ré - son - né: — Gloire au Roi des rois, Dieu né!  
 3. Hail the heaven born Prince of Peace! Hail the Sun of Right - eous - ness!



5 peace on earth, and mer - cy mild, — God and sin - ners re - con - ciled!"  
 Paix sur ter - re! Dieu sau veur — Ré - con - ci - lié aux pé - cheurs!  
 Light and life to all he brings, risen with hea - ling in his wings.



9 Joy - ful, all ye na - tions, rise — join the tri - umph of the skies; —  
 Jo - yeux peu - ples sous le ciel, — A - vec les anges im - mor - tels, —  
 Mild he lays his glo - ry by, — born that we no more may die, —



13 with th'an - ge - lic hosts pro - claim, "Christ is — born in Beth - le - hem!"  
 Tous, êtres cré - és, prê - nez: Au - jour - d'hui le Christ est né.  
 born to raise us from the earth, born to — give us se - cond birth.



17 Hark! the he - rald an - gels sing, "Glo - ry — to the new - born King"  
 Oh! Les an - ges chan - tent bien: Gloire au — Roi, Dieu né hu - main!  
 Hark! the he - rald an - gels sing, "Glo - ry — to the new - born King"

## LE RENVOI

*Célébrant* Allons dans le monde, nous réjouissant de la puissance de l'Esprit.

*Tous* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## SORTIE: "Hark! the herald angels sing"

David Bednall  
 (b. 1979)

*Veillez vous abstenir d'entrer dans la chapelle de St. Paul the Traveler jusqu'à la fin du volontaire. Le service est diffusé en direct, et la chapelle est un espace de production.*

---

**SERVING TODAY:** *Con-celebrants:* The Rev. Canon Nathaniel Katz, The Rev. Jean Dumond Chavanne; *Preacher:* The Rev. Timothy B. Safford; *Canon for Music:* Zachary Ullery; *Organist:* Andrew Dewar; *Choir:* The Cathedral Choir; *Lectors:* Charlie Trueheart, Louise Trueheart; *Acolytes:* Andrew Kluetz, Julie Aubry; *Altar Guild:* Patricia Gastaud, Harriet Rivière, Emily York; *Ministers of Communion:* Harriet Rivière, Charlie Trueheart, Francie Seder; *Ushers:* Elizabeth Venant, Emily York, Todd Foreman, Jeb Seder, Julia Seder, Joseph Maldonado Jr.; *Vestry:* Jennifer Gosmand; *Production:* Gaël de Fournas.

**The flowers and music** are dedicated to the glory of God and to those listed below.

**All hymns** reprinted with permission under ONE LICENSE #A-732425. All rights reserved. **All service music** copyright © 2006 by Paraclete Press, Orleans, MA 02653. All rights reserved.

### Prayer List

We pray for those in need of healing, who are in grief, or have any special needs, especially Karen, Henri, JL, Kinesley, Louise, Barbara, Carol, Eleanor, Laurel, Sue, Bob, Harriet, Melissa, Peiro, Barbara, Donald, Jeremy, Françoise, Eleanor; and for those who have died, especially Gail Worth, Brian, Martha Virginia Champagne, Shen De Ming, Alice, Théodore, Michel Schilliger, Anna; and for all those affected by COVID-19.

**Prayer requests** may be sent to us at: [communications@americancathedral.org](mailto:communications@americancathedral.org) We will offer them to God at our daily service of Noonday Prayer.

### Flower and Music Dedications

In Memory of Avis and Sidney Segré by Ms. Kendel Segré

In Memory of The Rt. Rev. Dr. John Rodgers

by The Rev. Dr. and Mrs. Henry L. Thompson

In Thanksgiving by Joyce and Xavier Chanay

In Memory of Chet and Trudy Hendricks by Shelly

In Thanksgiving for Jazz Vespers of December 4th, 2022

by Annette Kazes

Anonymous

In Memory of Kevin Kavanagh

Anonymous

In Memory of Kathryn Greene Safford

In Memory of Lilla Willey and Chauncey Willey

In Memory of Anne Ryan Dean

In Memory of Henry Barnard Safford

In Memory of Andrew Karoly

In Memory of Ronald Dean

In Memory of Timothy Barnard Safford

In Memory of Paul Bjorklund

In Memory of Bill Greene

In Memory of Jean Bodine

In Memory of Elizabeth Tompson by Bill Tompson

In Memory of Charles Henry Drummond III by Robert Crackel

In Memory of Chantal Duriez in Honor of LAGV by Alexis Pons

In Memory of Harriet Mears and Louise Parker by Ellen Kennedy

In Memory of her loving parents by Leslie Buzzacaro

In Memory of Don Voss by Maynard Hedegaard

In Honor of the Flower Guild by Xavier Gastaud

In Thanksgiving by Rahul Gunde

In Memory of Raoul Conway by Ruthie Smythe

In Memory of Walter I. Bates II by the Bates' Family

In Memory of Jean Carol Hinkley by Sara Hinkley

In Memory of Lois Bellomy by Tony Bellomy

In Memory of Josph Rutchik by Kristie Minski Rameau

In Memory of Henry and Caroline MacKenzie by Sophie Belouet

In Memory of Gail Worth by Sophie Belouet

## Christmas at the Cathedral

**Saturday, December 24<sup>th</sup> at 10:00 p.m.**

**Carol Sing and Festival Eucharist for Christmas Eve**

The Carol Sing starts at 10:00 p.m.; the service starts at 10:30 p.m.

**Sunday, December 25<sup>th</sup> at 11:00 a.m.**  
**Holy Eucharist for Christmas Day**

*The Cathedral will be closed for the week after Christmas,  
with the exception of noon AA meetings.*

**Sunday, January 1<sup>st</sup> at 11:00 a.m.**  
**Holy Eucharist for the Baptism of our Lord**

**Friday, January 6<sup>th</sup> at 12:00 p.m.**  
**Holy Eucharist for the Feast of the Epiphany**

*More information at [amcathparis.com](http://amcathparis.com).*

## **Our Search for a New Dean**

The members of the **Discernment Team** have reviewed all **44** of the applications **they received** on December 1<sup>st</sup> for our next Dean! One review conference has taken place already to begin the work of narrowing the field, and another is scheduled for after the holidays. Thanks to the team whose hard prep work has allowed them to handle these applications carefully and efficiently! Questions? Contact our Transition Consultant the Rev. Canon Linda Grenz at [transitions@tec-europe.org](mailto:transitions@tec-europe.org).

## **Support Us**

**Thank you for your support!**

As the year draws to its close and we prepare for the bustling Christmas season, we would like to **thank you for supporting the Cathedral throughout this year.** Thanks to your faithful commitment and generosity, our ministries continue to thrive and develop during these challenging times. As we think about charities to help with your Christmastide donations, the Cathedral's ministry merits more than a thought. Visit [www.amcathparis.com/donate](http://www.amcathparis.com/donate) or scan this QR code to donate.



## Support Music at the Cathedral via Les Arts George V

Les Arts George V (LAGV) supports the music at the Cathedral in many ways: among them hosting Les Dimanches Musicaux (LDM) and encouraging sponsorships and donations. Half the proceeds of LDM go to the Cathedral music program. In this season of Advent of giving and renewal, you may wish to become a host of an LDM and enjoy good music while doing so. **To volunteer for hosting**, contact Kate Woodman at [catherine\\_woodman@yahoo.com](mailto:catherine_woodman@yahoo.com). Visit [lagv.org/fr/dimanches-musicaux](http://lagv.org/fr/dimanches-musicaux) to see our upcoming concert schedule.

Or perhaps you would just like to be a sponsor or make a donation to show your appreciation of the excellent music the American Cathedral offers, especially at Christmas! Remember that in France, while LAGV receives 100% of your gift, you will receive 66% as a deduction on your income tax for 2022. **To give, visit [www.lagv.org/en/support-lagv](http://www.lagv.org/en/support-lagv) or scan this QR code.** For questions about sponsorship and donations, contact Kate Thweatt at [thweatt@noos.fr](mailto:thweatt@noos.fr).



# The American Cathedral in Paris

*The Cathedral of the Holy Trinity*

## Cathedral Vestry

Ann Dushane, *Senior Warden*

Matt Christensen, *Junior Warden*

Edward Bates, *Treasurer*

Kim Powell, *Clerk*

### *Class of 2023*

Christopher Barnes

Ann Dushane

Elizabeth Haynes

Paul Howley

Andrew Kluetz

### *Class of 2024*

Edward Bates

Joyce Chanay

Matt Christensen

Jennifer Gosmand

Kim Powell

### *Class of 2025*

Dennis Grove

Hope Newhouse

Angelina Stelmach Blundell

Bill Tompson

Charles Trueheart

Luis Roth, *Chancellor to the Cathedral*

---

## The Convocation of Episcopal Churches in Europe

[www.tec-europe.org](http://www.tec-europe.org)

The Most Reverend Michael Bruce Curry, *Presiding Bishop*

The Right Reverend Mark D. W. Edington, *Bishop-in-Charge*

The Venerable Walter Jacob Baer, *Archdeacon*

Sophie Plé, *Canon for Administration*

All Saints Waterloo • Ascension Munich • Saint Augustine of Canterbury Wiesbaden  
Saint Boniface (mission) Augsburg • Christ Church (mission) Charleroi • Christ Church Clermont-Ferrand  
Christ the King Frankfurt • Saint Columban Karlsruhe • Congregacion Latinoamericana Rome  
Emmanuel Geneva • Saint-Esprit (mission) Mons • Chapel of the Holy Family Mühlbach am Hochkönig  
Cathedral Church of the Holy Trinity Paris • Mission de la Résurrection Paris • Saint James Florence  
Saint James the Less (mission) Nuremberg • Joel Nafuma Refugee Center Rome  
Santa Maria (affiliated ministry) Ferrano • Saint Michael's (mission) Weimar • Saint Nino (mission) Tbilisi  
Saint Paul's Within the Walls Rome • Saint Servais (mission) Namur

*The Convocation of Episcopal Churches in Europe is under the jurisdiction of the Episcopal Church in the United States of America and part of the worldwide Anglican Communion. The Convocation comprises nine parishes and several missions. The Convocation is under the authority of the Presiding Bishop of the Episcopal Church, whose Bishop Suffragan serves as Bishop-in-Charge of the Convocation. The Bishop-in-Charge is resident in Paris and the Convocation office is located in the Cathedral. The Cathedral Church of the Holy Trinity serves both as a parish church and, since 1923, as the Cathedral for Europe of the Episcopal Church.*



## Staff Directory

*Your Cathedral Staff wants to be resourceful to your pastoral needs, questions, and concerns. Please contact a member of the staff directly, and for general matters, please email Timothy Thompson, Parish Coordinator.*

<b>Andrew Dewar</b> <i>Organist</i>	<a href="mailto:organ@americancathedral.org">organ@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 05
<b>The Rev. Nathaniel Katz</b> <i>Cathedral Canon</i>	<a href="mailto:canon@americancathedral.org">canon@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 03
<b>Carole Le Floc'h</b> <i>Financial Controller</i>	<a href="mailto:accounts@americancathedral.org">accounts@americancathedral.org</a>	01 53 23 83 92
<b>Dennis Mana-Ay</b> <i>Facilities Manager</i>	<a href="mailto:facilities@americancathedral.org">facilities@americancathedral.org</a>	01 53 23 83 94
<b>George Nicholls</b> <i>Organ Scholar</i>	<a href="mailto:organ@americancathedral.org">organ@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 05
<b>The Rev. Timothy Safford</b> <i>Interim Dean</i>	<a href="mailto:dean@americancathedral.org">dean@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 02
<b>Jeb Seder</b> <i>Canon for Development</i>	<a href="mailto:cathedral.office@americancathedral.org">cathedral.office@americancathedral.org</a>	01 53 23 81 10
<b>Sarah Sturman</b> <i>Communications Manager</i>	<a href="mailto:communications@americancathedral.org">communications@americancathedral.org</a>	01 53 23 83 95
<b>Dr. Timothy Thompson</b> <i>Parish Coordinator</i>	<a href="mailto:parish.coordinator@americancathedral.org">parish.coordinator@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 08
<b>Zachary Ullery</b> <i>Canon for Music</i>	<a href="mailto:music@americancathedral.org">music@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 05
<b>The Vestry</b> <i>Ann Dushane, Senior Warden</i>	<a href="mailto:vestry@americancathedral.org">vestry@americancathedral.org</a>	01 53 23 84 00

## Three Things to Know

Join us in person or online tomorrow, **Christmas Day, at 11:00 a.m.** for Holy Eucharist.

Very shortly we will be reaching out to you with information regarding our 2023 Annual Appeal which will be launched in January at the beginning of the New Year. This month, **we invite you to fulfill your pledge for 2022** at [amcathparis.com/pledge](http://amcathparis.com/pledge). For your **pledge balance**, please contact Chris Barnes and Anne Pouret, the Annual Appeal Co-Chairs, at [pledge@americancathedral.org](mailto:pledge@americancathedral.org).

Come learn about the **mysterious inner workings of our marvelous Cavillé-Coll organ** from **Philipp Klais, organ builder**, who has been chosen to manage the organ restoration subject to a successful capital campaign. M. Klais will be joined by noted Paris organists and our own music staff to explain the intricacies of these magnificent instruments and how ours can be brought to fulfill its potential. Join us for this **Organ Colloquium** on **Tuesday, January 10<sup>th</sup> at 7:30 p.m.** in person or online. The event is free and open to the public. An informal reception will follow.

### **The American Cathedral in Paris**

*The Cathedral Church of the Holy Trinity*

23 avenue George V, 75008 Paris

01 53 23 84 00

[parish.coordinator@americancathedral.org](mailto:parish.coordinator@americancathedral.org)

[www.amcathparis.com](http://www.amcathparis.com)